

# Rivalités fraternelles antiques



**Niveau :** 6<sup>e</sup>

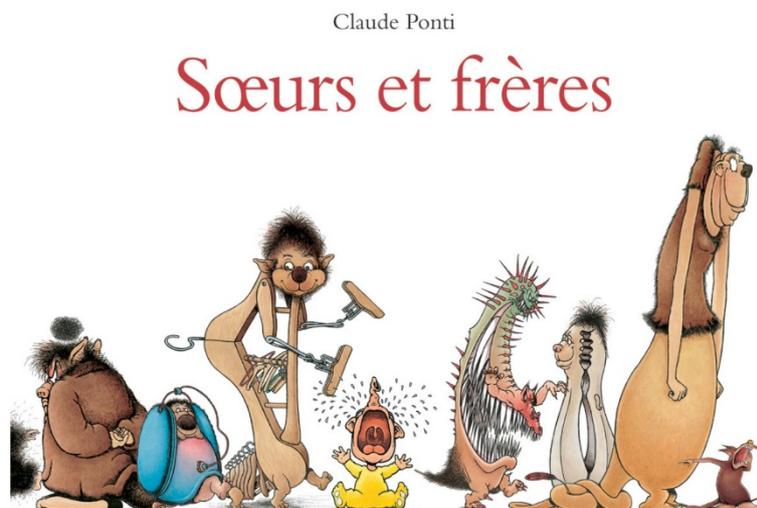
**Questionnement :** récits de création & création poétique

**Textes supports :**

- Claude Ponti, *Sœurs et frères*, Ecole des Loisirs, 2010
- *La Bible, Genèse*, chapitre 4, versets 1 à 15, traduction de Louis Segond, 1910
- *Le Coran, Sourate 5, verset 30 à 35*, traduction et présentation d'Albert Kazimirski, 1840
- Tite-Live, *Histoire de Rome depuis sa fondation*, Livre I, *Romulus* (VI 3 - XVI 8). Traduction nouvelle de Danielle De Clercq, Bruxelles, 2001
- Ovide, *Les Fastes*, v.4.806-4.818 et v.4.835-4856, BibliothecaClassicaSelecta
- L'histoire de Gilgamesh, trad. et prés. Pierre Grimal, Syros, 1962

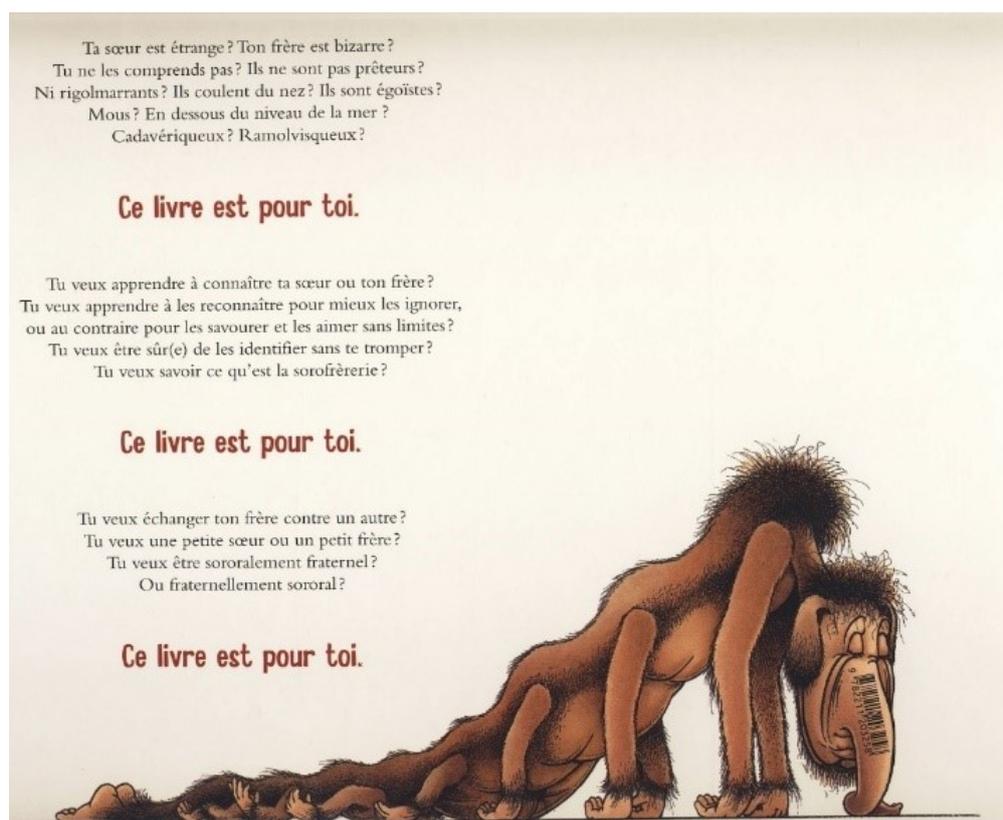
## 1) Extraits de l'album de Claude Ponti

1<sup>ère</sup> de couverture



Claude Ponti, *Sœurs et frères*, Ecole des loisirs, 2010

4<sup>ème</sup> de couverture (détaillé ci-après)



Claude Ponti

# Sœurs et frères



Ta sœur est étrange ?  
Ton frère est bizarre ?  
Tu ne les comprends pas ?  
Ils ne sont pas prêteurs ?  
Ni rigolmarrants ?  
Ils coulent du nez ?  
Ils sont égoïstes ?  
Mous ?  
En dessous du niveau de la mer ?  
Cadavériqueux ?  
Ramolvisqueux ?

**CE LIVRE EST POUR TOI.**

Claude Ponti, *Sœurs et frères*, Ecole des loisirs, 2010

Claude Ponti

# Sœurs et frères



Tu veux apprendre à connaître  
ta sœur ou ton frère ?

Tu veux apprendre à les reconnaître  
pour mieux les ignorer ou au contraire  
pour les savourer et les aimer sans  
limites ?

Tu veux être sûr(e) de les identifier  
sans te tromper ?

Tu veux savoir ce qu'est la sorofrérie ?

**CE LIVRE EST POUR TOI.**

Claude Ponti, *Sœurs et frères*, Ecole des loisirs, 2010

Claude Ponti

# Sœurs et frères



Tu veux échanger ton frère contre un  
autre ?

Tu veux une petite sœur ou un petit  
frère ?

Tu veux être sororalement fraternel ?

Ou fraternellement sororal ?

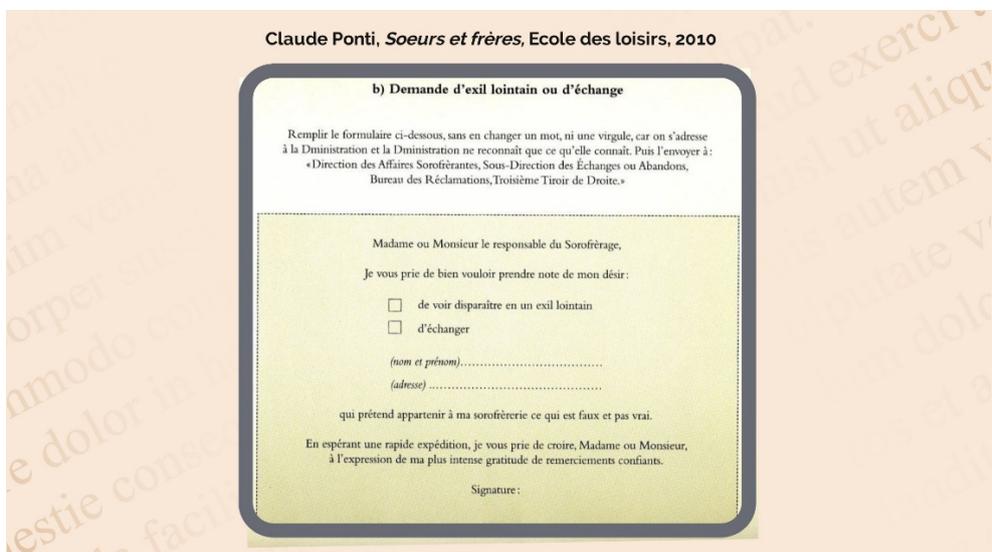
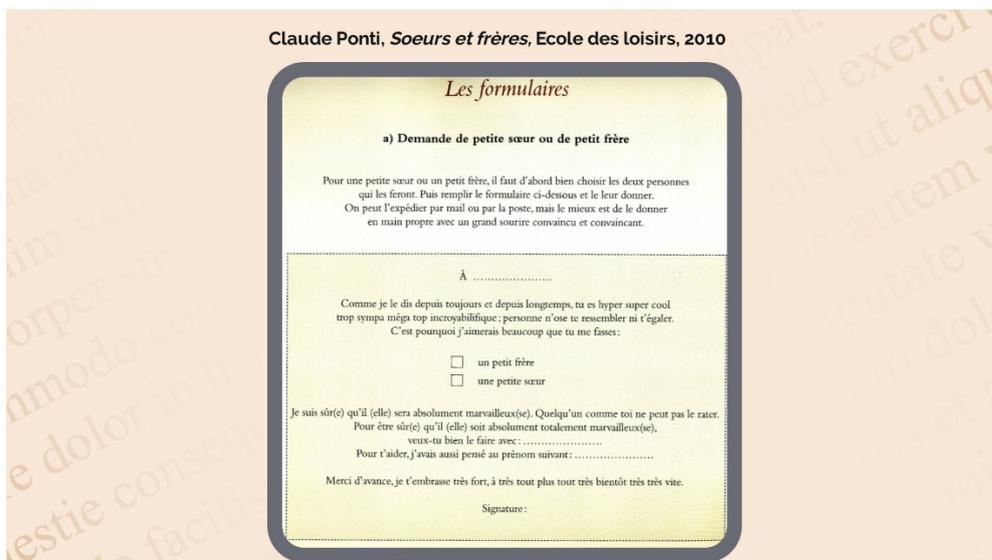
**CE LIVRE EST POUR TOI.**

Claude Ponti, *Sœurs et frères*, Ecole des loisirs, 2010

Autres extraits de l'album



Claude Ponti, *Soeurs et frères*, Ecole des loisirs, 2010



## 2) *La Bible, Genèse, Chapitre 4, versets 1 à 15, Traduction de Louis Segond de 1910*

4.1

Adam connut Eve, sa femme ; elle conçut, et enfanta Caïn et elle dit : J'ai formé un homme avec l'aide de l'Éternel.

4.2

Elle enfanta encore son frère Abel. Abel fut berger, et Caïn fut laboureur.

4.3

Au bout de quelque temps, Caïn fit à l'Éternel une offrande des fruits de la terre ;

4.4

et Abel, de son côté, en fit une des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. L'Éternel porta un regard favorable sur Abel et sur son offrande ;

4.5

mais il ne porta pas un regard favorable sur Caïn et sur son offrande. Caïn fut très irrité, et son visage fut abattu.

4.6

Et l'Éternel dit à Caïn : Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu ?

4.7

Certainement, si tu agis bien, tu relèveras ton visage, et si tu agis mal, le péché se couche à la porte, et ses désirs se portent vers toi : mais toi, domine sur lui.

4.8

Cependant, Caïn adressa la parole à son frère Abel ; mais, comme ils étaient dans les champs, Caïn se jeta sur son frère Abel, et le tua.

4.9

L'Éternel dit à Caïn : Où est ton frère Abel ? Il répondit : Je ne sais pas ; suis-je le gardien de mon frère ?

4.10

Et Dieu dit : Qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi.

4.11

Maintenant, tu seras maudit de la terre qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère.

4.12

Quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus sa richesse. Tu seras errant et vagabond sur la terre.

4.13

Caïn dit à l'Éternel : Mon châtiment est trop grand pour être supporté.

4.14

Voici, tu me chasses aujourd'hui de cette terre ; je serai caché loin de ta face, je serai errant et vagabond sur la terre, et quiconque me trouvera me tuera.

**4.15**

L'Éternel lui dit : Si quelqu'un tuait Caïn, Caïn serait vengé sept fois. Et l'Éternel mit un signe sur Caïn pour que quiconque le trouverait ne le tuât point.

### 3) *Le Coran, Sourate 5, verset 30 à 35*, traduction et présentation d'Albert Kazimirski, 1840

Sourate 5 : La Table servie

[...]

30. Raconte-leur l'histoire véritable de ceux des fils d'Adam qui présentèrent leurs offrandes. L'offrande de l'un fut acceptée, celle de l'autre fut rejetée. Ce dernier dit à son frère : Je vais te tuer. Dieu, répondit l'autre, ne reçoit des offrandes que des hommes qui le craignent.

31. Quand même tu étendrais ta main sur moi pour me tuer, je n'étendrais pas la mienne pour t'ôter la vie, car je crains Dieu, souverain de l'univers.

32. J'aime mieux que toi seul en sortes, chargé de mes péchés et des tiens, et que tu sois voué au feu, récompense des pervers.

33. La passion subjuga l'injuste, il tua son frère, et fut au nombre des malheureux.

34. Dieu envoya un corbeau qui grattait la terre pour lui montrer comment il devait cacher le cadavre de son frère. Malheureux que je suis ! s'écria le meurtrier, ne pouvais-je, comme ce corbeau, creuser la terre pour cacher les restes de mon frère ! Et il s'abandonna au repentir.

35. C'est pourquoi nous avons donné ce précepte aux enfants d'Israël : Celui qui aura tué un homme sans que celui-ci ait commis un meurtre, ou exercé des brigandages dans le pays, sera regardé comme le meurtrier du genre humain, et celui qui aura rendu la vie à un homme sera regardé comme s'il avait rendu la vie à tout le genre humain.

4) Tite-Live, *Histoire de Rome depuis sa fondation*, Livre I, *Romulus* (VI 3 - XVI 8). Traduction nouvelle de Danielle De Clercq, Bruxelles, 2001

VI. 3. Quant à Romulus et Rémus, le désir les prit de fonder une ville sur les lieux mêmes où ils avaient été abandonnés, puis éduqués. Albains et Latins étaient en surnombre et des bergers étaient venus les rejoindre, ce qui laissait facilement deviner qu'Albe, tout comme Lavinium, serait bien petite en comparaison de la ville qu'on allait fonder.

VI. 4. Mais ce projet fut entaché d'un mal atavique, la passion du pouvoir royal. Ainsi une rivalité funeste naquit de cette initiative plutôt pacifique. L'âge ne pouvait être pris considération pour faire la différence entre des jumeaux. Alors, ils s'en remirent aux présages des dieux protecteurs de ces lieux, pour désigner celui dont la nouvelle ville porterait le nom. Romulus choisit le Palatin, et Rémus l'Aventin comme observatoires pour prendre les auspices.

VII. 1. C'est à Rémus le premier que, dit-on, se présenta le présage de six vautours en vol ; à peine était-il annoncé qu'un nombre double de vautours se montra à Romulus. Chacun des deux groupes alors de saluer son propre meneur comme roi. Pour les uns, la priorité entraînait seule en ligne de compte. Mais les autres revendiquaient le titre de roi à cause du nombre d'oiseaux.

VII. 2. Au cours de la discussion la colère monta, ils en vinrent aux mains et la bagarre tourna au massacre. Dans la mêlée, Rémus fut mortellement blessé. On s'en tient plus souvent à une autre version : pour narguer son frère, Rémus avait sauté par-dessus les remparts en construction. Romulus, en colère, l'injuria et le tua, en ajoutant : "Voilà le sort de quiconque voudra sauter au-dessus de mon rempart !"

## 5) Ovide, *Les Fastes*, v.4.806-4.818 et v.4.835-4856,

### BibliothecaClassicaSelecta

Cela se passe encore aujourd'hui à ton anniversaire, ô Rome.

C'est l'occasion d'une transition pour le poète : voici venue la naissance de la Ville ; aide-moi, grand Quirinus, à chanter tes exploits !

Déjà le frère de Numitor avait expié son châtement et toute la bande des bergers était soumise aux deux jumeaux.

Tous deux décident de rassembler les paysans et d'établir une muraille ; on hésite sur lequel des deux installera les murs.

"Il n'est pas nécessaire de nous disputer", dit Romulus. "Nous avons grande confiance dans les oiseaux ; consultons-les."

L'idée est retenue : l'un se rend sur les rochers boisés du Palatin, l'autre gagne au matin le sommet de l'Aventin.

Rémus aperçoit six oiseaux, et son frère deux fois six, en file ; un accord est trouvé, et Romulus a pouvoir de fonder la Ville.[...]

Heureux de cet augure, les citoyens jettent les fondations et, en peu de temps, un nouveau mur s'élève.

Céler fait avancer le travail ; Romulus lui-même l'avait convoqué et lui avait dit : "Céler, veille à deux choses :

que nul ne franchisse les murs et la tranchée creusée par la charrue ; et si quelqu'un ose le faire, mets-le à mort."

Ignorant cet ordre, Rémus commença à regarder avec mépris ces humbles murs et dit : "C'est avec ça que le peuple sera à l'abri ?"

Et aussitôt, il sauta par-dessus : d'un coup de pelle Céler répond à cette audace. Rémus, dégoulinant de sang s'abat sur la terre dure.

Aussitôt informé de l'événement, le roi ravale ses larmes qui jaillissent et garde sa blessure enfermée dans son cœur.

Il ne veut pas pleurer en public et, faisant preuve d'un courage exemplaire, il dit : "Qu'ainsi soit traité l'ennemi qui franchira mes murs".

Il accorde toutefois des funérailles et sans plus pouvoir retenir ses larmes, il laisse paraître au grand jour la piété fraternelle qu'il avait dissimulée.

Une fois le brancard posé, il donna à la dépouille un ultime baiser et dit : "Mon frère, qui me fus enlevé contre mon gré, adieu !".

Puis il parfuma son cadavre qu'on allait brûler. L'imitèrent Faustulus et Acca, abîmée dans la tristesse et cheveux dénoués.

Alors ceux qui n'étaient pas encore les Quirites pleurèrent le jeune homme. Enfin, on buta la flamme ultime au bûcher baigné de larmes.

## 6) *L'histoire de Gilgamesh*, trad. et prés. Pierre Grimal, Syros, 1962

[...]

Lorsqu'il arriva dans les faubourgs, le bruit s'était déjà répandu qu'un homme merveilleusement puissant, un géant invincible, était envoyé par les dieux pour mettre Gilgamesh à la raison. Les artisans l'attendaient. Ils avaient abandonné leurs ateliers pour lui faire cortège, et ce fut une grande foule qui parvint bientôt sur la grande place d'Uruk. Et tous disaient l'un à l'autre :

\_ Comme il ressemble à Gilgamesh ! Non, il n'est pas tout à fait aussi grand que lui, mais il a l'air aussi fort, peut-être plus ; il doit être plus rapide ; n'a-t-il pas sucé le lait des gazelles ?

Car la jeune femme n'avait pu tenir sa langue et elle avait raconté à tout venant ce qu'elle savait d'Enkidu.

Chacun attendait des merveilles du nouveau champion. Gilgamesh ne fut pas le dernier à être informé. Il sut bien vite que l'être divin dont lui avait parlé Nin-Sun était entré dans la ville. Alors entouré de ses prêtres, précédé par des joueurs de timbales et des trompettes, il sortit du palais et dans toute sa gloire, s'avança à la rencontre d'Enkidu.

Tous deux se trouvaient devant la grande porte du temple d'Anu lorsqu'ils se virent. La foule, apeurée par l'approche de son roi, avait laissé autour d'eux un grand vide. De son côté, Gilgamesh fit signe à ses gardes, à ses prêtres et à ses musiciens de s'écarter, et il resta seul avec l'étranger. Tous se turent ; les instruments cessèrent de jouer et, dans un grand silence, les deux héros s'abordèrent. Sans un mot ils se jetèrent l'un sur l'autre, comme deux taureaux furieux. Sans mesure, ils se portaient des coups terribles ; dans leur élan, il leur arrivait de heurter les murs ou les portes du temple avec tant de force que le temple était ébranlé.

Le combat dura longtemps, mais à la fin, Gilgamesh dut plier le genou. Alors sa colère se calma et il eut peur. Mais Enkidu, sans profiter de sa victoire, releva le roi et lui dit :

\_ Je pensais que tu étais, Gilgamesh, un tyran cruel. Je vois que tu es un roi courageux. Tu es plus fort que tous les hommes du pays de Sumer, et tu mérites vraiment de régner. Non, je ne veux pas te chasser de la place où t'a mis ta naissance. Demeure dans ton palais, règne sur Uruk et ; si tu le veux, je serai ton ami.

Gilgamesh comprit alors que son rêve était accompli et que sa mère, la reine Nin-Sun, ne l'avait pas trompé. Il accepta la main que lui tendait Enkidu et tous deux, regagnant le palais, prirent place côte à côte au grand festin de réconciliation.

[...]

# Pistes d'analyse

- Interroger la représentation de la famille dans les textes fondateurs
- Comparer des textes tirés des légendes sumériennes, des récits de la *Bible* & du *Coran* et des textes des historiens latins.

## Pour l'album de Claude Ponti

- 1) Ouvrez un dictionnaire papier ou un dictionnaire en ligne et cherchez les mots « rigolmarrant », « cadavérique », « ramolvisqueux », « sorofrérie », « incroyabilifique », « marveilleuses » et « sorofrérantes ». Que trouvez-vous ?
- 2) Comment comprenez-vous ces mots ? Quelle(s) technique(s) avez-vous utilisée(s) pour comprendre ces mots ?
- 3) D'après vous, que va-t-on trouver dans cet album de Claude Ponti ? Justifiez votre proposition en regardant les extraits proposés et en pensant à d'autres albums de cet auteur que vous pourriez connaître.

## Concernant les textes autour de Caïn et Abel

- 1) Lisez ce texte du chapitre 4 de *la Genèse*
- 2) Comparez-le avec le texte de la Sourate 5 du *Coran* en complétant le tableau suivant :

Qu'est-ce que le texte nous dit ...	... dans le texte du Coran ?	... dans le texte de la Bible ?
Des parents des deux frères		
Du premier frère		
Du second frère		
De la réaction de Dieu à l'offrande		
Des sentiments du premier frère		
Des sentiments du second frère		
Du meurtre		
De la réaction du premier frère quand Dieu l'interroge		
De sa punition		
De la morale de cette histoire		

- 3) De nombreux épisodes bibliques sont repris dans *le Coran*. En connaissez-vous d'autres ? Dites lesquels ? Y'a-t-il des différences notables entre les deux versions ?

## Concernant la légende de la fondation de Rome

- 1) Pourquoi Rémus et Romulus décident-ils de fonder une nouvelle ville ?
- 2) Quelles sont les trois versions de la mort de Rémus ?
- 3) Comment est présenté Romulus dans le poème ? et dans le texte historique ?
- 4) Lequel des deux portraits de Romulus vous paraît-il le plus convainquant ? Justifiez votre point de vue.

## Concernant la rencontre entre Gilgamesh et Enkidu

- 1) Pourquoi les deux hommes commencent-ils par s'affronter ?
- 2) Comment l'auteur met-il en scène ce combat ?
- 3) Pourquoi Enkidu relève-t-il Gilgamesh ?
- 4) Quel sentiment les unit désormais ?

# Prolongements

## Lire

Avec Claude Ponti



## Autour des rivalités fraternelles dans les textes fondateurs

- A) Lisez dans *la Bible* et dans *le Coran* les histoires d'Isaac (Ishaq) et Ismaël (Ismâïl), de Jacob (Yacoub) et Esaü, de Joseph (Youssef) et ses frères et enfin celle de Moïse (Moussa) et Aaron. Faîtes-en un résumé à la manière des frises chronologiques illustrées de tableaux présentées dans l'émission
- B) Lisez dans la collection *Histoires noires de la mythologie* aux éditions Nathan, les récits intitulés *Temps d'orage pour Oreste*, *Rebelle Antigone*, *Romulus et Rémus*, *les fils de Mars* ou *Zeus à la conquête de l'Olympe*. Faîtes-en un résumé à la manière des frises chronologiques illustrées de tableaux présentées dans l'émission

## Dire

### Petit jeu à faire en famille : les plus beaux mots valises (de 3 à ... joueurs)

Inspirez-vous de Claude Ponti pour créer un jeu de cartes avec le vocabulaire des émissions Lumni du jour, en calligraphiant un mot par carte. Mélangez et tirez deux cartes au hasard : les joueurs ont vingt secondes pour trouver le plus beau mot valise et sa définition la plus originale, drôle et/ou poétique. Celui qui remporte le plus de votes des autres joueurs (on n'a pas le droit de voter pour soi !) remporte le point !

## Ecrire



Claude Ponti

# Sœurs et frères

## DES ACTIVITÉS AVEC CLAUDE PONTI

**LE MUZ**  
Musée des oeuvres des enfants

Pour ceux qui veulent écrire avec Claude Ponti, le Muz (Musée des oeuvres des enfants), qu'il a fondé, propose des « Histoires à continuer avec Claude Ponti ».

Claude Ponti, *Sœurs et frères*, Ecole des loisirs, 2010

## Créer



Claude Ponti

# Sœurs et frères

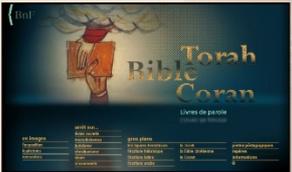
## DES ACTIVITÉS AVEC CLAUDE PONTI

Enfin pour ceux qui voudraient dessiner avec Claude Ponti (et éventuellement avec leurs frères et leurs sœurs), celui-ci met depuis le début du confinement des propositions en ligne chaque jour sur les réseaux sociaux et un journal régional avec le **#chozafère**.

Claude Ponti, *Sœurs et frères*, Ecole des loisirs, 2010

## Se cultiver

RESSOURCES COMPLÉMENTAIRES



Bible			Torah			Coran		
livres	versets	commentaires	livres	versets	commentaires	livres	versets	commentaires
...	...	...	...	...	...	...	...	...

NB: Une offre plus complète est disponible par les comptes classes Edutheque, grâce à vos enseignants.

**éduthèque**

